

# **Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

## **Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver**

**Clement, David**

**Hannover, 1753**

Bible Lettigue.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-966**

## BIBLE LETTIQVE.

Ta Swehta Grahmata jeb Deewa Swehtais Wahrds, kas preekſch un pehz ta Kunga *Jefus Kristus* ſwehtas Peedſimſchannas no teem ſwehteem Deewazilwekeem, Praweefſcheem, Ewangeli-

„ huius Congregationis ſunt hi: . . . *Mar-*  
 „ *eius Antonius Columna ſenior. Cardina-*  
 „ *lis de Verona. Card. de Ruvere. Card.*  
 „ *de Sarnano. Card. Alanus. Card. Co-*  
 „ *lunna iunior. Card. Borromaeus.*

„ *Consultores autem ſunt hi, videlicet.*  
 „ *(Petrus Rudolphi) Episcopus Senogal-*  
 „ *lenſis. Bartholomaeus Miranda. An-*  
 „ *dreas Abbas Saluanerae. Franciſcus*  
 „ *Toletus. Rob. Bellarminus. Antonius de*  
 „ *Sancto Silueſtro. Henricus Grauius. Lae-*  
 „ *lius Landus. Doctör Valuerdus Hiſpa-*  
 „ *nus. Petrus Morinus. Angelus Rocca,*  
 „ *Consultor & Secretarius Congregatio-*  
 „ *nis.*„

On voit à preſent une Inſcription à Zagarola, qui ſert à confirmer ce que je viens de rapporter : & qui mérite de trouver ici une place.

GREGORIVS XIV. P. M.

De incorrupta Sacrorum Bibliorum puritate ſollicitus.

Textum vulgatae editionis

Sedente Predeceſſore ſuo *Sixto Quinto*

Typis Vaticanis indiligenter excuſum,

A pluribus quae itrepreſerant mendis expurgari

Priſtinoque nitore reſtitui curavit

Delectis in hunc ſcopum

Atque Zagarolam miſſis Clariffimis Viris  
*Bartholomaco Miranda, Andrea Sal-*  
*uener,*

*Anton. Agellio. Rob. Bellarmino. Joan. de*  
*Valverde,*

*Lelio Lando, Petro Morino, & Angelo*  
*Rocca.*

Additis etiam doctrinae non minus quam dignitate

Eminentiffimis Cardinalibus

*Marco Antonio Columna, & Guiliehmo*  
*Alano :*

Qui Pontificiae obſequentes voluntati  
 Anno 1591.

Communibus Collatis Animadverſionibus  
 & Notis opus inſigne

Et Catholicae Religioni maxime ſalutare

Aſſiduo ſeduloque XIX dierum labore  
 Iſi ipſis in Aedibus perfecerunt.

Ne tantae rei notitia aliquando periret

*Clemens Dominicus Roſpighioſus*

*Clementis IX. P. O. M.*

Ex Fratze Pronepos, Zagarolenſium Dux  
 Monumentum poſuit

Anno Salutis M. DCC. XXIII.

*Clement VIII.* publica une nouvelle Edition de ſa Bible, ſous le Titre ſuivant :

„ Biblia Latina *Sixti V.* Pont. Max. juſſu

„ recognita atque edita. Additae ſunt

„ concordantiae marginales, explicationes

„ nomi-

gelisteem ieb Preezas - Mahzitaieem un Apustuleem usrakstihts, Tahm latweeschahm Deewa Draudsihahm par labbu istaisita. Riga, Gedruckt bey *Johann Georg Wilcken*, Königl. Buchdrucker, MDCLXXIX. (1679.) in 4to. *Edition rare.* (77)

BI-

„nominum Hebraeorum, & Index rerum. Romae, ex Typographia Vaticana, 1593. in 4to. „*Henri de Bukentop* a confronté cette Edition avec la précédente, & y a trouvé des différences, qu'il a marquées dans son Traité intitulé: *Lux de luce*, où il donne d'abord une liste des passages qui varient: & ensuite des Observations sur ces passages. Ces Observations sont suivies des corrections auxquelles les Imprimeurs du Vatican ont donné lieu dans les Editions de *Clement VIII.* A la fin du dit Ouvrage le *P. de Bukentop* fait voir que l'Edition de *Plantin* de 1618. que presque tous les autres Imprimeurs ont prise pour modèle, & qu'on a cru jusqu'à présent exactement conforme à celle du Vatican, s'en éloigne cependant assez souvent. Il condamne la hardiesse de l'Imprimeur, comme contraire aux défenses expressees des Papes; mais il ne condamne pas de même quelques unes de ses corrections. v. le *Journal des Savans*, Mai 1710. T. XLVII. p. 576. *Sixtini Amamae Anti-Barbarus Biblicus*, Franequerae, 1656. in 4to. p. 73. 98. Eiusdem *Censura Vulgatae* atque à Tridentinis Canonizatae Versionis, ibid. 1620. in 4to. *Simon Histoire Critique du Vieux Testament*, p. 528. *Joh. Gottlob Curpsovii Critica Sacra Veteris Te-*

stamenti, p. 689. 690. *Joh. Georg Hagemanns* Nachricht von Übersetzungen der Heiligen Schrift, p. 205.

(77) *Hamburgische Berichte*, 1739. p. 155. *Michael Lilienthals* Biblisch-Exegetische Bibliothec, Königsberg, 1740. in 8vo. p. 120. *Bibliotheca Biblica*, Braunschweig, 1752. in 4to. p. 181.

Madame la Duchesse Douairière de Brunsv. Lunb. possède un Exemplaire de cette Bible, Mr. *Duise* en conserve un autre. Elle est divisée en quatre parties. La première finit par le Cantique des Cantiques, p. 1227. La seconde porte le Titre suivant: „*Tee Praweeschi wissi* „*Lacwiski.* Riga, Gedruckt bey *Johann Georg Wilcken*, Königl. Buchdrucker, im Jahr 1689. Elle commence par le Prophète *Esaié*, & se termine par le Prophète *Malachie*. Pagg. 451. La troisième a un Nouveau Titre. „*Apo-* „*crypha: Tee irr Grahmathas, kas teem* „*swchteem Deewa Raksteem lihdsi ne* „*turramas, un tomehr derrigas un labbi* „*lassamas irraid.* Riga, Gedruckt bey *Johann Georg Wilcken*, Königl. Buchdrucker, im Jahr MDC LXXXIX. Pagg. 301. Enfin vient le Nouveau Testament intitulé: „*Tas Jauns Testaments*

X 2 Muh-

v. *Braunsgarten* m. r. t. w. d. i. n. f. n. 49. p. 1. 6. u. d. d. i. n. f. n. 77.



„ Muhfu Kunga *Jesus Kristus*, ieb Deewa  
 „ Swehtais Wahrds, kas Pehz ta Kunga  
 „ *Jesus Kristus* Peedimschanas no teem  
 „ Swehteem Preezas- Mahzitajcem un A-  
 „ pustuleem ustrakstihts. Cum Gratia &  
 „ Privilegio S. R. M. Sueciae. Riga, Ge-  
 „ druckt durch *Johann Georg Wilcken*,  
 „ Königl. Buchdr. im Jahr MDCLXXXV.  
 „ Pagg. 508. „

*Jean Fischer* Surintendant Général du Duché de Livonie a dédié cette nouvelle version de la Bible à *Charles XI.* Roi de Suede, & célèbre dans sa Dédicace la bonté de ce Roi, qui ne s'est pas contenté d'ordonner qu'on fit cette Traduction; mais qui a fourni aux dépens nécessaires pour la faire imprimer, & pour la mettre entre les mains d'un peuple abandonné à son ignorance, & réduit à un abrutissement si épouvantable, qu'il vivoit presque dans un atéisme formel, & dans des superstitions dignes des Païens. Il remarque aussi, que plusieurs personnes avoit envisagé quelques années auparavant comme impossible, le projet que l'on avoit formé d'établir des Ecoles, pour y instruire les peuples de la Livonie & de la Courlande qui parloient la Langue Lettique, & leur enseigner à lire, afin de les delivrer de leur groërière ignorance. Il y ajoute, que le peuple même fit des opositions à ces salutaires entreprises; mais que Dieu avoit manifesté sa grace envers eux avec tant d'efficacité, depuis que l'on avoit travaillé à leur donner la Bible dans leur langue maternelle, qu'ils s'étoient soumis vo-

lontairement à recevoir les instructions nécessaires: & qu'ils avoient fait des progrès étonnants dans la connoissance de la verité.

Quoique le Roi ait voulu porter les fraix de cette impression, on n'en a cependant pû tirer que 1500. Copies, parce qu'on se trouva dans la nécessité de faire venir le papier de France: & qu'il étoit très-difficile de le recevoir dans ces tems de guerre. Aussi le Vaisseau chargé du papier destiné pour cette Edition fut il pris: mais le pirate aiant appris que ce papier étoit destiné à l'impression de l'Ecriture Sainte, il relâcha incessamment ce Vaisseau avec toute sa cargaison.

Ces 1500. Exemplaires furent bientôt dissipés, ensorte qu'on n'en trouvoit plus un seul, sans beaucoup de difficulté. *Mr. Jaques Benjamin Fischer* Fils & digne Successeur du précédent, remedia à ce défaut. Il employa cinq Savans Théologiens à la revision de cette Bible, & l'a fit ensuite réimprimer à Königsberg, en 1739. in 8vo.

On a tiré 9000. Copies de cette nouvelle Edition, qui n'étant pas d'un prix fort considérable, pourra beaucoup contribuer à l'instruction & à l'édification de ces pauvres peuples, qui ont été transportés, par cette Bible, des tenebres à la lumière.